



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



La frecuencia del uso del spanglish en dos segmentos de la sociedad panameña

The frequency of Spanglish use in two segments of Panamanian society
A frequênciâ do uso do espanhol em dois segmentos da sociedade panamenha

Yidis Yalineth Flores Dávila

Universidad de Panamá, Facultad de Humanidades, Panamá

yidis.flores@up.ac.pa <https://orcid.org/0000-0002-8416-260>

Lucy Cristina Chau Colley

Universidad de Panamá, Facultad de Humanidades, Panamá

lucy.chau@up.ac.pa <https://orcid.org/0000-0003-3749-3630>

Alejandro Vicente Bernal Recuero

Universidad de Panamá, Facultad de Humanidades, Panamá

alejandro.bernal@up.ac.pa <https://orcid.org/0009-0008-3972-0749>

Fecha de recepción: 15/8/25

Fecha de aceptación: 14/11/25

DOI: <https://doi.org/10.48204/j.orbis.v10n1.a7904>

Resumen

Este estudio proyecta describir el impacto del spanglish en Panamá y medir la frecuencia de su uso entre la sociedad de clase alta y de clase baja del país. Esta investigación utilizó los principios fundamentales y los principales postulados teóricos de un diseño de investigación de métodos mixtos, que implica la recopilación de datos cuantitativos y cualitativos en respuesta a las preguntas de investigación. En este marco, el estudio incorpora preguntas clave orientadas a comprender: la influencia de los medios de comunicación en el uso del spanglish, los contextos específicos en los que los hablantes emplean el spanglish, y la frecuencia de uso del spanglish según la clase social. Los resultados revelan que los individuos de clase alta utilizan el spanglish ampliamente para comunicarse y muestran un estatus social más alto, a menudo debido a su



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



inmersión en inglés, mientras que los participantes de clase baja reconocen el spanglish como comunicación informal. El análisis de este estudio indicó que el uso del spanglish se ha vuelto más frecuente, aunque en proporciones desiguales entre dos segmentos de la sociedad panameña.

Palabras clave: Spanglish, sociolingüística, clases sociales, bilingüismo, Panamá

Abstract

This research study aims to describe the impact of Spanglish in Panama and measure the frequency of its use between the high-class and low-class society in the country. This research will use fundamental principles and major theoretical tenets of a mixed-methods research design, which involves quantitative and qualitative data collection in response to research questions. The study's research questions are the following: "What is the impact of Spanglish in Panama describing its linguistic characteristics, sociocultural implications, and effects on language identity and attitudes?" and "How frequent is the use of Spanglish between the High Class and Low Class in Panamanian Society?" The findings could show that high-class individuals use Spanglish extensively for communication and display a higher social status, often due to English immersion whereas low-class participants recognize Spanglish as informal communication. The analysis of this research study might yield that the use of Spanglish has become more prevalent in Panamanian society albeit in uneven proportions among social classes.

Keywords: Spanglish, sociolinguistics, social classes, bilingualism, Panama

Resumo

Este estúdio projeta descrever o impacto do espanhol no Panamá e medir a frequência de seu uso entre a sociedade de classe alta e de classe baixa do país. Esta investigação utilizará os princípios fundamentais e os princípios postulados teóricos de um projeto de investigação de métodos mistos, que implica a compilação de dados quantitativos e qualitativos em resposta às questões de investigação. As perguntas de investigação do estúdio são as seguintes «Qual é o impacto do spanglish no Panamá, ao descrever suas características linguísticas, implicações socioculturais e efeitos sobre a identidade e atitudes linguísticas?» e «¿Qué tão frecuente es el uso del español entre la clase alta y la clase baja en la sociedad panameña?». Os resultados poderiam mostrar que os



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



indivíduos da classe alta utilizavam o espanhol amplamente para se comunicar e exibir um status social mais alto, um menu devido à sua imersão em inglês, enquanto os participantes da classe baixa reconheciam o espanhol como comunicação informal. A análise deste estudo pode indicar que o uso do espanhol se tornou mais frequente, embora em proporções desiguais entre os segmentos da sociedade panamenha.

Palavras-chave: Spanglish, sociolinguística, classes sociais, bilinguismo, Panamá

Introducción

El spanglish es un lenguaje híbrido que fusiona elementos de las lenguas española e inglesa. Desde hace años, su uso en distintos contextos latinoamericanos ha llamado la atención de especialistas en estudios sociolingüísticos, ya que refleja dinámicas e interacciones que incluyen la migración, la globalización y múltiples temas identitarios, incluyendo los generacionales y las clases sociales. Su evolución y variantes parecen haber empezado a diferenciarse entre sí, por lo que en casos particulares ameritan ser estudiados.

Su creciente popularidad lo ha convertido en parte del panorama lingüístico de muchos países de habla hispana, incluyendo Panamá, donde su presencia está altamente ligada a dinámicas históricoculturales. A lo largo de la historia panameña, este país de habla hispana ha recibido la influencia de poblaciones angloparlantes y probablemente ha elaborado su propia versión del spanglish. La influencia colonial de Estados Unidos como clave colonial durante la construcción del Canal Interoceánico y su posterior gestión de la obra por cerca de ocho años ha sido de gran relevancia para comprender cómo funciona este híbrido en Panamá. Las constantes migraciones y el uso de



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



la ruta de paso por navegantes, comerciantes y turistas seguramente han sido de gran influencia para su constitución diferenciada.

Desde las épocas de las colonizaciones españolas, la llegada de exploradores, comerciantes y trabajadores produjo distintas mezclas de culturas, y por lo tanto de lenguas. Posteriormente, la inmigración de comunidades del Caribe angloparlante con las ya presentes comunidades indígenas, criollas y demás, contribuyó a la fusión lingüística.

El desarrollo económico, así como la acelerada globalización de los últimos años han posicionado a la lengua inglesa como un medio de comunicación global para los negocios, los avances tecnológicos y la comunicación. Esto ha normalizado su uso en ámbitos empresariales en Panamá, especialmente entre personas de segmentos sociales de clase alta, sobre todo en aquellas empresas que ostentan conexiones internacionales. Como una consecuencia, el campo laboral exige cada vez más hablantes de inglés como segunda lengua y lo ha convertido en un símbolo de estatus social. Panamá ha implementado programas de educación bilingüe y políticas para desarrollar la competencia comunicacional en inglés, lo cual ha traído como consecuencia que cada vez se utilice más y llegue a mezclarse con el uso del español, llevándonos a la utilización del spanglish como herramienta informal de comunicación.



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



La influencia de los medios de comunicación y las redes sociales ha reforzado esta tendencia lingüística desde ámbitos con mezclas culturales donde prevalecen latinos que usan el inglés en su vida laboral o educativa cotidiana y el español en los ambientes íntimos y familiares. La música, el cine, la literatura y la televisión también suelen incorporar elementos de spanglish para narrar este fenómeno, lo cual funciona como elemento identitario de las nuevas generaciones de hijos y nietos de migrantes que se comunican indistintamente en ambos idiomas. Sin embargo, este estudio busca la comprensión y frecuencia de su uso en dos segmentos poblacionales en los que bien pueda significar prestigio social o identificación generacional, entre otras posibilidades.

Materiales y Métodos

El spanglish ha sido objeto de intensos debates en los últimos años, aunque sin una definición unificada. Rothman y Rell (2005) lo describen como parte de la identidad de los hablantes, ya que representa su existencia bicultural. Hernández (2004) identificó patrones de cambio de código y préstamos léxicos en su uso, mientras que estudios de Lipski (2004) y Zentella (2005) destacan cómo el spanglish contribuye a la innovación lingüística.

Algunos estudios sugieren que el spanglish es más común en ciertos grupos sociales. Tsipakides (2018) encontró que en Grecia los estudiantes de familias con mayor capital económico y cultural tenían más acceso a la educación privada, lo que impactaba su aprendizaje del inglés. Aatlo (2021)



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



señala que en Panamá el acceso a la educación está altamente segregado por clase social, lo que podría influir en el uso del spanglish.

Semenova (2022), basándose en su estudio realizado en Estados Unidos, pinta este debate sobre el spanglish con un color muy positivo al afirmar que los hablantes de spanglish, que dominan tanto el inglés como el español, apoyan la fusión de los dos idiomas en un código único y unificado. Sin embargo, es necesario estudiar cómo es posible que esto no esté ocurriendo en Panamá porque la gente quiere romper las fronteras sociales.

El uso del spanglish puede tanto facilitar la integración social como perpetuar la marginación. Las investigaciones de Otheguy y Stern (2011) sugieren que el spanglish puede ayudar a los inmigrantes latinoamericanos a mantener conexiones con su herencia mientras se adaptan a nuevos entornos lingüísticos. Sin embargo, los mismos estudios también señalan que los hablantes de spanglish pueden enfrentarse a la estigmatización y a estereotipos negativos, sobre todo en entornos formales en los que se privilegian las variedades lingüísticas estándar.

Según Mernaugh (2017), “el spanglish representa un conjunto de procesos complejos y gobernados por reglas que lo convierten en un tema maduro para el estudio». En consonancia con esto, agrega que «la mayoría de los estudiosos coinciden en que es probable que el spanglish no sea un [idioma] pidgin porque lo que se conoce como pidgin se desarrolla cuando dos lenguas necesitan establecer



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



algún tipo de comunicación para un propósito específico, como el comercio o el trabajo forzado, en un entorno en el que existe “un bilingüismo desigual”.

Otra definición que pudiera plantearse es la de interlengua, pero esto plantearía al spanglish como una especie de lengua de aprendizaje, marcada por la interferencia repetida del primer idioma mientras el cerebro sigue aprendiendo la estructura del segundo idioma. Sin embargo, el spanglish es un sistema estructurado de cambio de código que parece seguir las mismas reglas independientemente de las habilidades gramaticales del hablante de español estándar.

La última definición posible era la de lengua o, como mínimo, dialecto; sin embargo, estas definiciones parecen ser puramente políticas o basadas en escenarios sociales, ya que ningún spanglish es igual. Según García (2012), los hablantes de esta lengua la perciben como una mera mezcla de inglés y español; no obstante, su observación apunta a que abarca dos aspectos adicionales como la alternancia de código y el préstamo de código. Los propios hablantes usualmente desconocen estos términos y simplemente lo catalogan como una fusión de las dos lenguas. Esta práctica lingüística forma parte de su sentimiento de identidad, ya que la emplean exclusivamente con personas que también utilizan el spanglish.

En cuanto a las diferencias de clase social, la desigualdad de ingresos es una manifestación destacada y fácilmente cuantificable de las disparidades socioeconómicas. Una deducción inicial



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



pone de relieve que, a pesar de los notables avances de Panamá en la expansión económica y los cambios positivos en indicadores de desigualdad específicos, como la transformación de la relación entre la proporción de ingresos del 10% superior y el 40% inferior, que disminuyó de 21 a 12,9 veces entre 2001 y 2018, el país sigue siendo más desigual que el promedio de América Latina, lo cual es digno de mención, ya que América Latina tiene la distinción de ser la región global más desigual (Cecchini et al., 2020).

Según Aatlo (2021), la riqueza en Panamá es más visible en la capital que en las reservas indígenas, lo que pone de manifiesto las crecientes disparidades económicas. A pesar del crecimiento económico, la desigualdad social es pronunciada, impactando el acceso a las oportunidades, particularmente a la educación. El acceso a la educación está dividido en función de la posición social, y la mayoría de los panameños tienen un acceso limitado. La desigualdad de la sociedad hace que la comparación de los estratos sociales sea interesante pero difícil debido a las importantes barreras. Las clases sociales son distintas y están segregadas en la esfera pública, históricamente categorizadas como clase alta, clase media y clase baja.

Expertos como Ilan Stavans (2000) sostienen que el spanglish sirve como marcador de identidad bicultural, especialmente entre los inmigrantes latinoamericanos y sus descendientes en Estados Unidos. Esta lengua híbrida simboliza la mezcla de las culturas latinoamericana y angloamericana, creando un espacio cultural único en el que los individuos navegan por múltiples identidades.



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



De acuerdo con Hernández & Mendoza (2018) «los métodos mixtos representan un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos, y críticos de investigación implican la recolección y análisis de datos cuantitativos y cualitativos, así como su integración y discusión conjunta, para realizar inferencias, producto de toda la información recolectada y lograr una mejor comprensión del fenómeno en estudio» (p.612). En este sentido, la investigación se esquematiza en un procedimiento de métodos mixtos donde ambos enfoques se integran para apoyarse mutuamente. Este enfoque de métodos mixtos cuenta con un marco conceptual flexible y adaptable para diseñar y llevar a cabo este estudio de investigación de forma simplificada. Implica instrumentos cualitativos y cuantitativos de recogida de datos en respuesta a las preguntas de investigación. De este modo, implica datos abiertos en el caso de los cualitativos y cerrados en el caso de los cuantitativos.

De acuerdo con Ross & Vaughan (1986) «si la investigación necesita un conjunto de opiniones y prácticas, una encuesta transversal sería apropiada y recoge información de una muestra extraída de una población en un momento dado» (p.77). En este caso, este estudio es transversal con un diseño no experimental porque los datos de diferentes individuos que se recogerán en un grupo de individuos y el estudio de las variables se producen sin influir en ellas. Dado que la observación será un aspecto clave del estudio, no se modificará el comportamiento de los sujetos para evitar la contaminación de los datos o la parcialidad.



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



Según Chávez (1994), «la población de un estudio es el universo de investigaciones, sobre el cual es posible generalizar los resultados, está constituida por características que permiten distinguir a los sujetos entre sí» (p. 162). Basándose en Fowler (2009) c.b. Creswell (2014) identifica «el estudio implicará la estratificación de la población antes de seleccionar la muestra. Esto requiere que se conozcan las características de los miembros de la población para poder estratificarla primero antes de seleccionar la muestra» (p.158). En este contexto, las características específicas de los individuos (por ejemplo, género, niveles de ingresos, educación) están representadas en la muestra y ésta refleja la verdadera proporción en la población de individuos con determinadas características.

La población consiste en pequeñas comunidades (poblaciones o grupos de personas que están conectadas por vivir cerca por intereses e interacciones comunes) que viven en el Corregimiento de San Francisco que utilizan el spanglish muy a menudo en sus reuniones sociales o eventos. San Francisco se considera una comunidad de alto nivel económico, que vive en la zona urbana de la capital. Esta zona urbana representa el centro comercial, financiero y turístico de la ciudad. El corregimiento está distribuido en secciones de grandes barrios como Punta Paitilla, Altos del Golf, Coco del Mar, y las otras comunidades de clase baja de personas que viven en Río Abajo conocidas como “River Down” están dispersas en secciones de grandes barrios como Villa Gabriela, Villa



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



Lorena y Santa Elena, que serán considerados los participantes potenciales en este estudio de investigación.

Según Riduwan (2013), “los instrumentos de investigación son herramientas de los investigadores para la recolección de datos; la calidad de los instrumentos determinará la calidad de los datos recopilados, por lo que es correcto decir que la relación entre los instrumentos y los datos es el núcleo de una investigación interrelacionada” (p. 25). En ese sentido, para respaldar esta propuesta de investigación, se utilizarán los siguientes instrumentos para recopilar los datos.

En línea con Silverman (1997), “en términos metodológicos, un estudio puede describirse como *in situ*, si permite que cada sujeto se comporte de manera endógena, es decir, de una manera que no esté influenciada por las condiciones del estudio” (p. 9). Según Creswell (2014), “una observación cualitativa es cuando el investigador toma notas de campo sobre el comportamiento y las actividades de los individuos en el lugar de investigación. En estas notas de campo, el investigador registra, de manera no estructurada o semiestructurada (utilizando algunas preguntas previas que el investigador quiere responder), las actividades en el lugar de investigación” (p. 190).

Se grabará a personas de las áreas previamente mencionadas para obtener información sobre su uso del spanglish o la falta de este. Una vez realizada la grabación en un lugar público de las áreas mencionadas, se contactará a los individuos para asegurar que proporcionen su consentimiento para ser estudiados. No se mencionarán nombres en los resultados del presente estudio, pero se



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



recopilarán aspectos como edad, género y ocupación para relacionar el uso del spanglish con aspectos sociales.

Según Morgan (1996), “los grupos focales son una técnica de investigación que recopila datos a través de la interacción grupal sobre un tema determinado por el investigador” (p. 129). Estos dos instrumentos cualitativos se eligen porque son poderosas herramientas de recolección de datos, particularmente en la investigación cualitativa, debido a su capacidad para proporcionar perspectivas ricas y multifacéticas que se ajustan a los objetivos de investigación de este estudio. Cabe destacar que la observación es una herramienta fundamental en el campo sociolingüístico porque permite acercarse a la realidad. A menudo es el único instrumento cualitativo de recolección de datos que proporciona descripciones del entorno natural, permitiendo observar comportamientos, interacciones y fenómenos tal como ocurren de manera innata. Del mismo modo, los grupos focales permiten la interacción y discusión enfocada. El propósito principal de un grupo focal es obtener conocimientos profundos, actitudes, una amplia gama de percepciones y opiniones contrastantes sobre un tema o problema específico. Los lingüistas suelen utilizar grupos focales para explorar fenómenos relacionados con el lenguaje, patrones de comunicación, actitudes lingüísticas y dinámicas sociales.

Según Creswell (2014), “una encuesta proporciona una descripción cuantitativa o numérica de las tendencias, actitudes u opiniones de una población al estudiar una muestra de esa población” (p.



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



155). Es por eso por lo que este instrumento es un método muy popular que implica la recopilación de datos primarios sobre los sujetos mediante el uso de un cuestionario. Este cuestionario contendrá preguntas cerradas para obtener datos que puedan ser cuantificados.

De acuerdo con Carroll (1968), “una prueba es un procedimiento diseñado para provocar ciertos comportamientos a partir de los cuales se pueden hacer inferencias sobre ciertas características de un individuo” (p. 46). Estos instrumentos cuantitativos se eligen porque son herramientas de recolección de datos ampliamente utilizadas debido a su efectividad para recopilar datos cuantitativos y medir habilidades o atributos específicos. Además, generan datos estructurados, lo que facilita la identificación de patrones y tendencias, así como el análisis y la comparación de estos. Por lo tanto, la encuesta evaluará las preferencias lingüísticas, actitudes, percepciones de identidad y posibles efectos en la competencia lingüística. Mientras tanto, una prueba proporcionará una medición objetiva y estandarizada de las habilidades o conocimientos de los participantes. Estos dos instrumentos son objetivos porque reducen la parcialidad y la subjetividad en el desarrollo de este estudio de investigación. Los sujetos realizarán una prueba para evaluar sus conocimientos básicos de inglés.

La investigación se enfocó en el Spanglish, que es la práctica social y lingüística que brinda información valiosa sobre el panorama sociolingüístico en la sociedad panameña. La misma arroja luz sobre la compleja interacción entre lengua, cultura, identidad y globalización. Este fenómeno



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



emergente sin estudiar tiene sus implicaciones en factores históricos, económicos, sociales y culturales, así como la llegada inminente de la globalización a nuestra sociedad, que ha marcado un antes y un después. Su presencia y uso frecuente no sólo conllevan oportunidades e innovaciones lingüísticas, sino también análisis y reflexiones críticas sobre su impacto en nuestra identidad como nación. Su eminente presencia y expansión han convertido a Panamá en un terreno fructífero para el surgimiento de formas híbridas de comunicación. Lejos de ser una simple mezcla de palabras, el Spanglish refleja dinámicas de identidad, pertenencia y adaptación a un mundo globalizado donde los límites entre lenguas y culturas se desdibujan constantemente. Dicho fenómeno tiene la capacidad de enriquecer la expresión lingüística al permitir a los hablantes moverse con flexibilidad entre dos sistemas de lenguaje. Sin embargo, también representa un reto significativo en el aspecto lingüístico; ya que el uso descontrolado del Spanglish, sin una base sólida en español ni en inglés, puede afectar el desarrollo de competencias lingüísticas formales en ambas lenguas, particularmente en contextos académicos y profesionales.

Resultados y Discusión

Un aspecto relevante y razonable que cabe considerar es la percepción del Spanglish, la cual varía según grupos sociales y en generaciones. El uso del Spanglish puede ser significativamente más frecuente entre los individuos de clase alta en comparación con aquellos de clase baja. Es razonable suponer que el Spanglish puede percibirse como un símbolo de estatus y sofisticación entre la clase alta, dado que este sector demuestra fluidez en ambas lenguas. Esto es debido a que las personas



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



de clase alta suelen tener acceso a Educación Bilingüe, donde el inglés es una lengua predominante.

Dentro de esta clase alta es muy común que se realicen estudios en el extranjero, donde adquieren fluidez en la lengua inglesa y la incorporan en su comunicación diaria y área profesional.

Sin embargo, en la clase baja, el uso ocasional del Spanglish podría ser alto también, lo que indica que, si bien no es su forma principal de comunicación, sí se puede emplear en ciertos contextos.

Se podría argumentar que el uso del Spanglish se emplea predominantemente en situaciones informales, y que se utiliza en conversaciones cotidianas y un alto porcentaje se extrae y se usa en redes sociales. Asimismo, existe la posibilidad de que se reconozca como un recurso lingüístico frecuente en la música y el entretenimiento. Estos posibles hallazgos podrían señalar una visión más profunda del papel del Spanglish en la sociedad panameña y su evolución en el contexto de la globalización y la diversidad sociocultural.

Por otro lado, las generaciones más jóvenes podrían usarlo más, influenciadas por la globalización y el internet. Esto llevaría a pensar que las generaciones de clase alta lo consideran una herramienta útil y representativa de la identidad bilingüe y posiblemente la clase baja acepte y quiera adaptar esta tendencia. Las generaciones más jóvenes muestran una actitud más positiva y lo ven favorable en contraste con la generación de adultos mayores.

Indiscutiblemente, estas conjeturas plantean la posibilidad de que la globalización y los medios de comunicación desempeñen un papel transcendental en la expansión y uso frecuente del Spanglish.



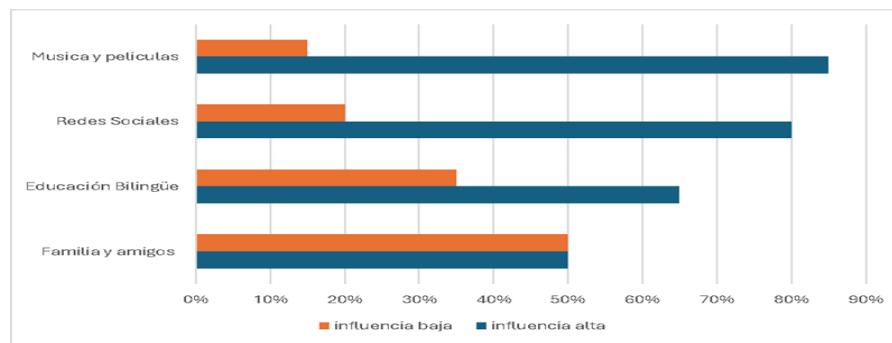
Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



Cabe resaltar que la música y el cine ejercen la mayor influencia seguidos por las redes sociales, ya que han normalizado el uso frecuente del mismo, especialmente entre la generación joven de clases altas y clase baja. Todo esto contribuye a la normalización de este fenómeno lingüístico.

Figura 1

Influencia de los medios en el uso del spanglish



Nota: Fairclough, M. (2012). Spanish and English in U.S. Service Encounters. Palgrave Macmillan. Analiza el impacto de la música, el cine y las redes sociales en la expansión del Spanglish.

Tabla 1.

Influencia de los medios en el uso del spanglish

| | influencia alta | influencia baja |
|--------------------|-----------------|-----------------|
| Familia y amigos | 50% | 50% |
| Educación Bilingüe | 65% | 35% |
| Redes Sociales | 80% | 20% |
| Música y películas | 85% | 15% |



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

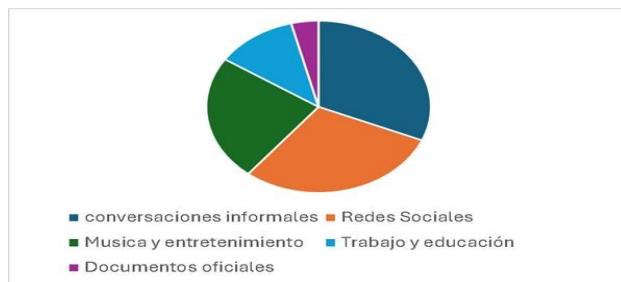


Se identificó que los medios de comunicación juegan un papel clave en la expansión del Spanglish.

La música y el cine ejercen la mayor influencia (85%), seguidos por las redes sociales (80%). En menor medida, la educación bilingüe (65%) y las interacciones familiares (50%) también contribuyen a la normalización de este fenómeno lingüístico.

Figura 2.

Contexto del Uso del Spanglish



Nota: Stavans, I. (2003). Spanglish: The Making of a New American Language. HarperCollins.

Analiza la presencia del Spanglish en medios de comunicación, redes sociales y conversaciones informales.

Tabla 2.

Contexto del Uso del Spanglish

| Contexto | Frecuencia % |
|---------------------------|--------------|
| Conversaciones Informales | 80% |
| Redes Sociales | 75% |
| Musica y entretenimiento | 60% |
| Trabajo y educación | 30% |
| Documento Oficiales | 10% |



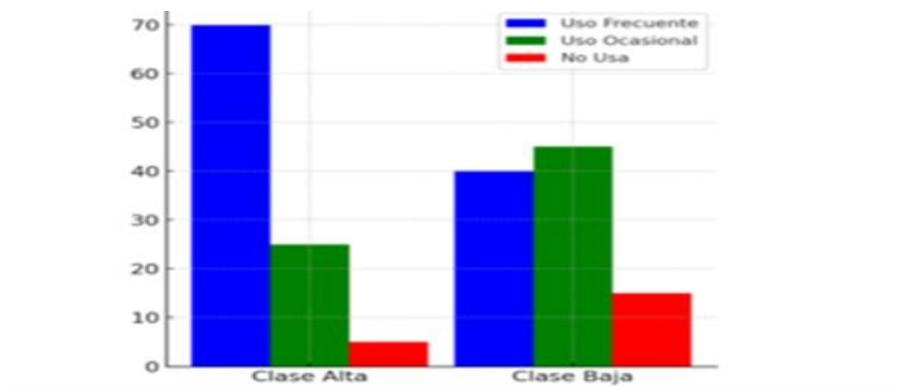
Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



El Spanglish se emplea predominantemente en situaciones informales, con un 80% de los encuestados afirmando utilizarlo en conversaciones cotidianas y un 75% en redes sociales. Asimismo, un 60% lo reconoce como un recurso lingüístico frecuente en la música y el entretenimiento. En contraste, su uso en el ámbito laboral o educativo es considerablemente menor (30%), mientras que en documentos oficiales apenas alcanza un 10%.

Figura 3.

Frecuencia de Uso del Spanglish por Clase Social



Nota: Zentella, A. C. (1997). *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Blackwell. Explica cómo el Spanglish es más frecuente en comunidades con alta exposición al inglés.



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



Tabla 3.

Frecuencia de Uso del Spanglish por Clase Social

| Clase social | Uso frecuente (%) | Uso Ocasional(%) | No usa (%) |
|--------------|-------------------|------------------|------------|
| Clase alta | 70% | 25% | 5% |
| clase baja | 40% | 45% | 15% |

Los resultados sugieren que el uso del Spanglish es significativamente más frecuente entre los individuos de clase alta (70%) en comparación con aquellos de clase baja (40%). Sin embargo, en la clase baja, el uso ocasional del Spanglish es mayor (45%), lo que indica que, si bien no es su forma principal de comunicación, sí se emplea en ciertos contextos.

Como podemos apreciar, el crecimiento del Spanglish en Países Latinos debe entenderse como parte de una transformación identitaria más amplia, especialmente en las generaciones más jóvenes que están creando nuevas formas de hablar y que reflejan sus experiencias en una sociedad cada vez más conectada con el mundo globalizado. Por lo tanto, más que rechazar el Spanglish, se debe comprender, analizar y canalizar de manera crítica, reconociéndolo como una realidad comunicativa que requiere un estudio sociolingüístico adecuado.

En definitiva, el Spanglish no es solo una tendencia pasajera, sino un síntoma visible de los cambios profundos en la manera en que las nuevas generaciones se comunican, se relacionan y se entienden a sí mismos dentro del panorama mundial. Su consolidación como fenómeno social



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



inminente exige un estudio longitudinal de carácter crítico y reflexivo.

Conclusiones

El uso del spanglish en Panamá se suma a un fenómeno mundial que, al decir de varios estudios previos, es reflejo de la globalización, las dinámicas culturales que se ven afectadas por la publicidad cada vez menos local y por las interacciones con marcadas diferencias socioeconómicas. Es posible que en Panamá su uso varíe según la clase social, y este estudio nos permitiría comprender mejor su evolución lingüística y cómo se inserta en algunos segmentos del país con sus variaciones y sus distinciones.

Tanto el español como el inglés son idiomas reconocidos por su naturaleza dinámica, por lo que no es de extrañar que su variante híbrida incorpore y deseche elementos en su avanzar. Estos cambios también podrían obedecer a factores socioeconómicos, de nivel educativo y de identidad cultural. Es decir, según la identidad de los distintos grupos de usuarios, podrían incluso darse diferencias entre tipos de spanglish que presenten dinámicas, lexicografía y aplicaciones particulares.

Las personas que usan el spanglish como herramienta de comunicación nos hablan de las complejidades de su identidad cultural, ya que mientras preservan su lengua nativa, adoptan la influencia del inglés como apoyo léxico y -muchas veces- estructural. Probablemente, para estos hablantes, no se trata simplemente de una mezcla lingüística, sino de una expresión cultural en la



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



que encuentran formas únicas para comunicarse. Hasta donde se ha estudiado, el spanglish les permite alternar fluidamente entre dos idiomas para transmitir ideas y emociones que ni el español ni el inglés, por sí solos, pueden expresar completamente.

Sin embargo, en Panamá, el spanglish se manifiesta de manera diferente a la que puede suceder en otros países, ya que, por razones históricas, la exposición al inglés ha sido inducida por la búsqueda de fuentes de trabajo, educación, e incluso por un enclave colonial de casi cien años. Durante décadas, muchos panameños aprendieron a comunicarse en inglés y la población de la Zona del Canal aprendió a interactuar en español. Ambas partes lo hicieron de forma rudimentaria, creando incluso un léxico panameñizado que hoy en día sobrevive a los embates del tiempo y los cambios sociales.

Si bien podríamos adelantar que el spanglish se usa mucho más en áreas urbanas, especialmente entre las generaciones más jóvenes, no nos sorprenderíamos de que, en el caso de Panamá, se usa también en las generaciones anteriores, que se vieron influenciadas por la interacción entre culturas afroantillanas, zoneítas y las muchas otras nacionalidades que se comunicaron en inglés para trabajar en El Canal de Panamá y otras actividades que la circundaban. Aunque hoy día podría ser reconocido por sus usuarios como una marca de estatus e interconexión global, no deja de ser motivo de curiosidad la mezcla. En este sentido, este fenómeno también plantea importantes interrogantes sobre la identidad lingüística, la preservación del idioma y el posible riesgo de



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



aculturación. Aunque el spanglish podría ser visto como un puente entre culturas, también desafía las normas lingüísticas de ambos idiomas y cabe la posibilidad de ser concebido como un daño a la pureza lingüística en algunos ámbitos, como los académicos y de tradiciones ancestrales.

Este estudio sobre el fenómeno del spanglish en Panamá es más que una curiosidad sobre sus usuarios en cuanto a clases sociales; lo vemos como una oportunidad para comprender cómo en cada ámbito sufre distintas adaptaciones y tiene un valor comunicacional específico. Lo reconocemos como forma de comunicación viva y en constante evolución. Como tal, merece la atención de lingüistas, sociólogos, educadores y formuladores de políticas, quienes tienen la tarea de comprender y gestionar las complejidades del lenguaje en un mundo cada vez más interconectado.

Referencias bibliográficas

- Androutsopoulos, J. (2007). Bilingualism in the Mass Media and on the Internet. In: Heller, M. (eds) Bilingualism: A Social Approach. Palgrave Advances in Linguistics. Palgrave Macmillan, London. https://doi.org/10.1057/9780230596047_10
- Carroll, J. B. (1968). The psychology of language testing. In A. Davies (Ed.), Language testing symposium: A psycholinguistic approach (pp. 46-69). London: Oxford University Press.
- Chávez, N. (1994). Introduction to educational Research. Maracaibo.
- Cecchini, C, R. Holz & A. Rodríguez Mojica, "La matriz de la desigualdad social en Panamá", serie Políticas Sociales, # 236 (LC/TS.2020/121), Santiago, Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), 2020.
- Creswell, J. W. (2014). Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Method Approaches (4th Ed.). Los Angeles: Sage Publications.



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



Hernandez, R. & Mendoza, Ch. (2018). Research methodology: routes quantitative, qualitative, and mixed. Mexico: McGraw Hill Education.

Lipski, J. (2004). A New Perspective on Spanglish. Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity.

Lipski, J. M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*: <https://doi.org/10.1353/book13059>

Morgan, D. L. (1996). Focus groups. *Annual Review of Sociology*, 22, 129–152.

Mernaugh, (2017). Defining Spanglish: A Linguistic Categorization of Spanish-English Code-Switching in the United States. In Digital Commons-Honor Projects-Seattle Pacific Library. Seattle Pacific University.

Nash, R. (1970). Spanglish: language contact in Puerto Rico. *American Speech*, 45(3/4), 223. <https://doi.org/10.2307/454837>

Otheguy, R., & Stern, N. (2010). On so-called Spanglish. *International Journal of Bilingualism*, 15(1), 85–100. <https://doi.org/10.1177/1367006910379298>

Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching1. *Linguistics*, 18(7-8). <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>

Potowski, K. (2008). Language and Identity in Bilingual Communities.

Ridwan, (2013) Measurement Scale of Research Variables (Bandung: Alfabeta).

Ross, D. A., & Vaughan, J. P. (1986). Health Interview Surveys in Developing Countries: A Methodological Review. *Studies in Family Planning*, 17(2), 78-94.

Sabino, C. (1992). The Research Process. Ed. Panapo, Caracas, 216 pages. Also published by Ed. Panamericana.

Semenova, M. (2022). Spanglish ecolinguistic environment as a means of sustainable development. *E3S Web Of Conferences*, 363, 04033. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202236304033>



Revista Científica Orbis Cognita

Año 10, Vol.10 No.1, enero-junio 2026, pp.178-201

ISSN L 2644-3813



Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.



Stavans, I. (2003). *Spanglish: The making of a new American language*. New York: Harper Collins Publisher.

Toribio, A. J. (2002). Spanish English code-switching among US Latinos. *International Journal Of The Sociology Of Language*, 2002(158). <https://doi.org/10.1515/ijsl.2002.053>

Tsiplakides, I.(2018). Shadow Education and Social Class Inequalities in Secondary Education in Greece: The Case of Teaching English as a Foreign Language, International Journal of Sociology of Education,7(1),71-93. doi 10.17583/rise.2018.2987

Zentella, A. C. (1997). *Growing Up Bilingual: Puerto Rican children in New York*.
<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA30469460>